

Natalia Ginzburg, 1916 – 1991

Le piccole virtù

Le scarpe rosse (1945)

rompere, rotto: brechen, zerschleissen
il camoscio: Gemse, Gemsleder
la fibbia: Schnalle, Spange
il lato: die Seite
anzi: sogar
l'armadietto, diminutivo di *armadio*: Schrank
il paio, le paia: Paar, zwei Stück
il grido, le grida: Schrei
lo sdegno: Empörung, Unwille, Ärger
il periodo tedesco: deutsche Besetzung
Roms 1943
il calzolaio: Schuhmacher
per giunta: darüber hinaus
sfasciarsi: zerfleddern, auseinanderfallen
(la fascia: Windel, Band, Binde)
molle (agg.): weich
il selciato: Pflasterung, Steinpflaster
la pianta del piede: Fusssohle
il confronto: Vergleich
apparire, appaio, apparso: (er)scheinen
essenziale (agg.): grundlegend
viziare: verwöhnen
l'affetto: Liebe, Zuneigung
vigile (agg.): wachsam, aufmerksam
carico/a: beladen
angoscioso/a: beängstigend (l'angoscia:
Todesangst, Bange, Kummer)
794: rimproverare: Vorwurf machen,
beschuldigen
lo sciacquettio: Glucksen
il bocchino: Zigarrenröhrchen
vedere, visto, vidi: sehen
cerchiare: umranden
la tartaruga: Schildkröte, Schildpatt
sapere, saputo, seppi: wissen, erfahren
cedere, cesso: nachgeben
da uomini: als Männer
affermare: bestätigen
discorrere, discorso: diskutieren
lo zaino: Rucksack
fermo/a: sicher, fest, stillstehend
795: indolente (agg.): träge, lässig,
gleichgültig
notte alta: tiefe Nacht

il materasso: Matratze
pari e dispari: gerade und ungerade
fare a pari e dispari: Hälmlchen ziehen,
auslosen, eine Münze aufwerfen
il tappeto: Teppich
essere stufo/a di: es leid haben, müde sein,
genug haben von
la bettola: Kneipe
levare il gas: Gas abstellen
andare alla deriva: vom Kurs abkommen,
verlottern, sich treiben lassen
prendere cura di qn.: schauen zu jm.
impedire (isco): hindern
lo spillo: Sicherheitsnadel, Schliessnadel
non... affatto: überhaupt nicht
badare: aufpassen, achtgeben
asciutto/a: trocken

Inverno in Abruzzo (1944)

l'impido/a: klar
soleggiato/a: sonnig
riarso/a: trocken, verbrannt (ardere, arso:
brennen)
la dissenteria: Ruhr
cessare: aufhören
scalzo/a: barfuss
stupire, isco: (er)staunen
buio/a: dunkel
squallido/a: düster
il ceppo: Klotz, Scheit, Baumstumpf
la quercia: Eiche
la frasca: belaubter Zweig, Laub
lo sterpo: Reisig
raccattare: auflesen, sammeln
individuare: erkennen, ausmachen
su per giù: circa, quasi
sdentato/a: zahnlos
788: il parto: Geburt
l'allattamento: Stillen
la tregua: Waffenstillstand, Unterbruch
impadronirsi di: überkommen, überfallen
le vicende: das Auf und Ab, das Schicksal,
Wechsel, Ereignis
il soffitto: (Zimmer-)Decke
cospargere, cosparso: be-, überstreuen

l'aquila: Adler
ronzare: brummen, dröhnen
lo scialle: Schal, Schärpe, Cape
a braccetto: eingehängt, Arm in Arm
immergere, immerso: eintauchen,
hineinsenken, -sinken
costeggiare: den Rand säumen, neben...
verlaufen
cognito/a: bekannt
togliere, tolto: weg-, herausnehmen
il sussidio: Unterstützung, Beistand
la tassa: Gebühr, Taxe
l'imposta: Steuer, Abgabe
789: il falegname: Schreiner
la cassa: Sarg, Kiste
impazzire (isco): verrückt werden,
überschnappen
il manicomio: Irrenanstalt
il pezzo: Stück (Zeit, Stoff, Papier...)
la gemella, il gemello: Zwilling
la chiassata (accrescitivo di: *il chiasso*):
Höllenlärm
la coppa: Becher, Kelch, Kuppe
l'orto: (Gemüse-)Garten
il bidello, la bidella: Abwart/Abwärtin,
Schulwart/-wärtin
sputare, lo sputo: spucken, Spucke
bendare: verbinden, umwickeln
l'indennità: Schadenersatz
inebriante (agg.): berauschend, trunken
machend
le nozze: Heirat, Hochzeit
acuto,a: scharf, spitz, stark, hoch
l'odio, odiare: Hass, hassen
la campana: Glocke
celare: verbergen, verstecken
il favore: Gunst, Gefallen, Hilfe
la sartoretta, dimin. di *la sartora, la sarta*:
Schneiderin
il sarto; il sartore: Schneider
le sagnoccole: dreieckige, dicke Teigwaren
cingere, cinto: umgüten, umringen
lo strofinaccio: Lumpen, Lappen
la vita: Taille, Leib
prestare: (aus)leihen
il paiolo: Kochtopf, Kessel
assorto/a: vertieft, abwesend
imperioso/a: herrisch, gebieterisch
adagiare: sorgfältig hinlegen
la donna di servizio: Haushalthilfe,
Putzfrau

790: la squadra: Gruppe, Mannschaft
pettinarsi: sich kämmen
il pidocchio: Laus
pigliare: nehmen
il patrigno, la matrigna: Stiefvater,
Stiefmutter
il bollito: Siedfleisch
la caldaia: (Koch-)Kessel
ghiottone (agg.): scharf auf, Leckermaul,
verschleckt
il boccone: Bissen, Brocken
la falce: Sense, Sichel
il chiodo: Nagel
il soffio: das Blasen, das Wehen, Atem,
Puste, Schnauf
disapprovare: missbilligen
signò (dial.): *signora*
la pietà: Erbarmen, Mitleid
791: il gufo: Eule
indifferente (agg.): gleichgültig
marcio/a: faul
il torrone: Nougat
cedere, ceduto: nachgeben, aufhören
scannare: töten
gli sfrizzoli: Schweineschmalz, Grieben;
kleine, braune Fleischstückchen,
Knorpel...
la salsiccia pazza: Wurst aus Eingeweiden,
Pfeffer, Knoblauch, Peperoncino
lo sgelo: das (Auf-)Tauen
la grondaia: Regentraufe, Dachkänel, -
rinne
il pantano: Sumpf
il secchio: Kessel, Kübel
scopare: kehren, wischen
il castigo: Strafe, Qual
792: l'irrequietudine: Unruhe, Unrast
il gelone: Frostbeule, Kuhngel
svolgersi, svolto: sich abwickeln, abspielen
immutabile (agg.): unveränderlich
la cadenza: Rhythmus, Takt
avverarsi: s. bewahrheiten, verwirklichen
spezzarsi: zerstückeln, zerbrechen, in
Brüche gehen
struggersi, strutto: zergehen, sich
verzehren
fervere: brennen, glühen, kochen, wüten,
im Gange sein
la sorte: Schicksal
la vicenda: Auf und Ab, Vorkommnis,
Begebenheit, Wechsel, Folge

la carcere: Gefängnis
angoscioso/a: beängstigend, fürchterlich,
beklemmend
la fede: Vertrauen, Glauben
lieto/a: fröhlich
appagare: stillen, erfüllen
l'impresa: Unternehmung, Unternehmen
l'elogio: Lob(schrift, -rede), Huldigung
il compianto: Bedauern, Mit-, Beileid,
Jammern, Wehklagen
il sospetto: Verdacht
l'infermità: Krankheit, Gebrechen
le tasse: Steuern
avvertire: bemerken
opprimere, oppresso: unterdrücken
la parvenza: Aussehen, Anschein
smarrirsi (isco): s. verirren
ingannare: täuschen, ablenken, unterhalten
806: il refrigerio: Abkühlung, Linderung,
Trost
la fuliggine: Russ
dovunque: überall, wo
avvolgere, avvolto: einhüllen
la coltre: Decke
tetro/a: düster
il rottame: Abfall, Scherben, Trümmer,
Schrott
il detrito: Abfall, Geröll, Schutt
aggrovigliare: verwickeln, verwirren
la catastro: Haufen, Stoss
l'orto: Gemüsegarten
il cavolo: Kohl
la camiciola: Unterhemd
stendere, steso: aufhängen, ausbreiten
rappezzare: zusammengestückeln, -setzen,
mit Flicken versehen
la vertigine: Schwindel
stipato/a: vollgestopft
aguzzo/a: spitz, zugespitzt
lo spillo: Nadel
traboccare: überlaufen, überquellen
la sottoveste: Unterrock, Unterkleid
l'abbondanza: Überfluss, Fülle
il mattone: Backstein
stagliarsi: sich abheben, abzeichnen
il ricamo: Stickerei
di tratto in tratto: von Zeit zu Zeit, ab und
zu
affacciarsi: mostrarsi
l'adornamento: Verzierung, Schmuck
rattristare: traurig stimmen, betrüben

Elogio e compianto dell'Inghilterra, 1961

807: la letizia: gioia
scaturire, isco: hervorquellen, aufspringen
porre, posto: setzen, stellen, legen
la determinazione: Absicht, Zweck
imbrigliare: zäumen, im Zaun halten,
eindämmen
smorto/a: bleich, blass, fade
lo strido: Schrei, Gekreisch
il tintinnio: Gebimmel, Klingeln
sguaiato/a: ungezogen, lämmelhaft
l'estro: Einfall, Laune
affiorare: an die Oberfläche kommen
chiuccio/a: heiser, rau
stridulo/a: gellend, schrill
il trucco: Schminke
la stoppa: Werg, Stroh
schiantare: brechen, bersten, zerdrücken
medesimo/a: stesso/a, gleich, der/dieselbe
la tenda: Vorhang
la tovaglia: Tischtuch
il canestro di vimini: Weidenkorb
la bombetta (fam.): "Melone"
Chelsea: Stadtteil im W von London
dissipato/a: zerstreut, ausschweifend,
verschwenderisch
rossiccio/a: rötlich
incolto/a: ungepflegt
in tondo: rundum, in der Runde
808: attillato/a: elegant, enganliegend
accollato/a: hochgeschlossen
tuttavia: allerdings, immerhin
ospitare: beherbergen, bergen
la capigliatura: Frisur, Haartracht
la sfida: Herausforderung
tingere, tingo, tinto: bemalen, färben
quieta (agg.): still, ruhig
il passerotto: Spatz, Sperling
il pavone: Pfau
il fagiano: Fasan
lussureggiante (agg.): reich, üppig,
wuchernd
suscitare: hervorrufen
d'altronde: übrigens
esplicare: verdeutlichen, erklären

solere, soglio, suoli, solito: pflegen;
gewohnt sein, etwas zu tun
esile (agg.): *sottile*: dünn, schmächtig
rampicante: kletternd
il picco: Berggipfel
aguzzo/a: spitz
il ghiacciaio: Gletscher
il teschio: Totenschädel
incrociare: kreuzen
luttuoso: trauernd, unheilvoll, schmerzlich
il brivido: Erschauern, Schaudern
funerario/a: Grab-, Leichen-...
il sepolcro: Grab
miserando/a: beklagenswert, erbärmlich
impigliare: einfangen, verwickeln,
verfangen
il cortinaggio: Bettvorhang, Behang
809: svenire (svengo, svieni, svenuto):
ohnmächtig werden
l'infortunato/a: Verunfallte/e,
Verunglückte/r
perenne (agg.): ewig, immerwährend
dissetato/a: ohne Durst, mit gestilltem
Durst
assaggiare: versuchen, kosten
sollecito/a: eifertig, hilfsbereit
giungere, giunto: erreichen, kommen
il vassoio: Servierbrett
camuffare: verstecken, tarnen
la foggia: Art, Weise, Form, Gestalt
squallido/a: düster
radunarsi: sich treffen, zusammenscharen
trapelare: durchtropfen, durchscheinen, -
sickern
assorto/a: vertieft, versunken
sfiorare: berühren
ronzare: (umher)surren
purché: Hauptsache, ...; wenn nur
privato/a di: ohne
infrangersi: zerbersten, zerschellen
810: la civiltà: Höflichkeit, Kultur
provvedere: sorgen, Massnahmen treffen
l'esigenza: Erfordernis, Anspruch
la traccia: Spur
invano: vergeblich
mere parole: solamente parole
inabile (agg.): *incapace*, unfähig
tralucere: durchscheinen, -schimmern
l'intesa: Einverständnis, Verständigung
l'insolenza: Frechheit
ignobile (agg.): niedrig, gemein

attonito/a: *stupito/a*: erstaunt
sconfinato/a: endlos
il raggio: Strahl, Radius, Umkreis, Umfeld
l'iride, f.: Iris
811: piegarsi: sich beugen, sich neigen, s.
unterwerfen
vivido/a: lebendig, leuchtend, glänzend
spendere, speso: ausgeben, verbrauchen
ingannevole (agg.): irreführend, täuschend
insensato/a: töricht, sinnlos
il conforto: Trost
il barlume: Abglanz, (Licht-)Schein
la privazione: Beraubung, Verzicht,
Entbehrung, Armut
contagiare, contaminare: anstecken
lo sbigottimento: Bestürzung
aleggiare: flattern, schweben (l'ala, le ali:
Flügel)
la zanzara: Mücke
consapevole (agg.): bewusst
ansioso/a di: begierig, sehnlichst
wünschend
812: la musoneria: Griesgrämigkeit
la scontrosità: Widerborstigkeit
compiere, compiuto: vollbringen,
fertigbringen
lo scatto: Ruck, Aufschnellen, Erhöhung
iniziale (agg.): anfänglich
dilagarsi: s. ausbreiten
temperato/a: gemässigt, mild
lo sbalzo: Sprung
pungere, punto: stechen
divorare: verschlingen
il vizio: Laster, Unsitte
assumere, assunto: annehmen
cullare: wiegen (la culla: Wiege)
abbeverare: tränken
stringere, stretto: (zusammen)drücken
spaziante: aufgestellt, angeordnet
spargere, sparso: zerstreuen
immergere, immerso: eintauchen
813: rivolgere, rivolto: richten auf
temere, temuto: fürchten
assomigliando l'ombra: da der Schatten....
gleicht
verde (agg.): grün, lebhaft, frisch, munter

Lui e io, 1961

sdeggnarsi: s. empören
il golf: Strickjacke

la pianta topografica: Strassen-, Landkarte
imbrogliarsi: verwirrt werden,
durcheinanderkommen
lo sforzo: Anstrengung, Mühe
tuttavia: immerhin, trotzdem, dennoch
822: il/la direttore/trice d'orchestra (f.):
Dirigent/in
il camerino: Kämmerchen
il taccuino: Notizbuch
nutrire (isco) rispetto: Achtung, Ehrfurcht
haben
l'autorità costituita: gesetzliche Autorität
Wilma Montesi (1932 – 53) wurde tot
aufgefunden. Ob es ein Unfall, ein
Selbstmord oder eine kriminelle Tat von
Prominenten war, beschäftigte
Zeitungen, Gericht und das ganze it.
Volk.
l'abbacchio: Lamm-Braten
il pancotto: Brotsuppe
la frittata: Omelett
gli erbaggi: Gemüse, Küchenkräuter
suole: solere, soglio, solito/a: pflegen,
gewohnt sein
il fratacchione: stattlicher Mönch
il palato: Gaumen
di suo gusto: nach seinem Geschmack
impedire (isco): (ver)hindern
consentire: erlauben
assolvere alle incombenze: seinen
Pflichten nachkommen
823: il cinema(tografo)
la maschera: Platzanweiser/in, Maske
il lume: Licht, Lampe
lo schermo: Bildschirm
il palmo: Handbreit, Palme,
Handinnenfläche
il fianco: Seite, Flanke
il/la regista: Regisseur/in
il (film) muto: Stummfilm
remoto/a: weit entfernt, entlegen
il sobborgo: Vorort, Vorstadt
vagare: umherirren
la schiera: Schar
la grondaia: Dachrinne
il cancello: Türgitter, Gittertor
la comparsa: Erscheinen, Auftauchen
stare a cuore: am Herzen liegen
prevale, prevalgo, prevalso: Ausschlag
geben, obenaufschwingen, gewinnen,
überwiegen

appagare: befriedigen, beschwichtigen
i riccioli: krause Haare
suscitare: hervorrufen
lo sdegno: Unwill, Zorn
William Holden: 1918-81, popul. kaliforn.
Filmschauspieler mit Heldenrollen,
Hollywood-Star. Seinen grössten Erfolg
hatte er 1957 mit der "Brücke am Kwai".
attrarre (attraggo, attratto): an s. ziehen
spargere, spargo, sparso: zerstreuen
colmare: anfüllen, auffüllen
la cadenza d'una frase: Satzmelodie
affiorare: an die Oberfläche kommen
la trama: Geflecht, Faden, Handlung
arido/a: dürr, trocken, unfruchtbar
irriguo/a: wasserreich, bewässert
sorgere, sorgo, sorto: hervorquellen, s.
erheben, wachsen
il pascolo: Weide(land)
l'orto: Gemüsegarten
825: sommamente: höchst
oziare: müsig sein, faulenzen
concludere, concluso: erreichen,
abschliessen
sdraiarsi: sich hinlegen
la bozza: Entwurf, Korrekturfahne
disparato/a: verschieden, unterschiedlich
approdare: landen, ankommen, hinkommen
trascinare: schleppen, ziehen
svolgersi, svolgo, svolto: s. abwickeln,
vonstatten gehen
canzonare: hänseln, auslachen
sbertucciato/a: zerknittert
calare: herunterlassen, hier: tief
herunterziehen
il pasticcino: Gebäckstücklein, Häppchen,
Törtchen
il riserbo: Zurückhaltung
astenersi, astengo, astenuto: sich enthalten
ambientarsi: s. eingewöhnen, warm werden
826: il baritono: Bariton
rimpiangere, rimpiango, rimpianto:
nachweinen, nachtrauern
la sceneggiatura: Drehbuch,
Bühnenbearbeitung
827: rifare: imitare: nachmachen
il verso: Sprache, Vers
riusciva: sarebbe riuscito
Giobbe: Hiob
il leggìo: Notenständer, Lesepult
la dizione: (Aus-)Sprache, Rezitieren

il palco: Tribüne, Loge, Empore
impappinarsi: sich verhaspeln
distrarsi, distraggo, distratto: s. zerstreuen,
s. ablenken
stonato/a: verstimmt, falsch
la melopea: langsame Melodie
la privazione: Entbehrung
828: salubre: heilsam, bekömmlich
l'accappatoio: Morgenmantel, -rock,
Bademantel
stillare: tropfen
tempestoso/a: heftig, stürmisch, ungestüm
sovrabbondante, agg.: übermäßig,
überbordend
straripare, strabordare: überlaufen
il rigagnolo: Rinnal, Bächlein
immacolato/a: unbefleckt, sauber
la chiazza: Fleck
il puntiglio: Ehrgeiz, Trotz
incartapecorito/a: vertrocknet
la cartapecca: Pergament
il bocchino: Mundstück
829: lo zelo: Eifer
il telo: Stoff
candido/a: hell, weich, sauber, weiss
il rammatico: Kummer, Sorge
il rimorso: Reue, Gewissensbiss
spiare: ausspähen, hintennachspähen
soppesare: wiegen, (ab)wägen
schernire (isco): verhöhnen, verspotten
il cesto: Korb
l'esasperazione, f.: Erbitterung
rabboccare: überlaufen, austreten, randvoll
füllen
la spuma: Schaum
lo strascico: Spur, Nachklang,
Nachwirkung
830: il turbine: Strudel, Wirbel, Sturm
impietosire (isco): bedauern, erbarmen,
Mitleid erregen/empfinden
placare: besänftigen
scagliare: werfen, schleudern
le stoviglie: Geschirr
subire, isco: erleiden, erfahren
lo scendiletto: Bettvorlage
la provvista: Vorrat
la stugia: Stroh, Rohrgeflecht
la vinaccia: Weintrester, -treber
repellente, agg.: abstossend
rinfacciare: vorwerfen
lo straccio: Lumpen, Lappen

la parsimonia: Sparsamkeit
il bicarbonato di sodio: Natron
le intemperie: Unwetter, Unbill
esile, agg.: dünn, schlank
i baffi: Schnauz(haare)
Robert Donat (1905 – 58), brit.
Schauspieler, starb an einem Asthma-Anfall.
l'indumento: vestito: Kleid(ung)
sbertucciato/a: zerknittert
832: urbanamente: höflich, fein, kultiviert,
städtisch
tramontare: untergehen
benevolo/a: gütig, wohlwollend
congedarsi: s. verabschieden, sich
beurlauben